

Le Coeur de la Victorieuse Sagesse Transcendante

En Sanscrit : Bhagavati Prajnaparamita Hridaya. En tibétain : Tchomdendéma Cherab Kyi Pareultou Tchinpeille Nyingpo (Le Cœur de la Victorieuse Sagesse Transcendante). Hommage à la Victorieuse Sagesse Transcendante !

[la 1ère fois seulement]

**Na sam djeumé chérap pareul tchin/ makyé miga namké ngowo nyi/ so so
rang rik yéché tcheu yul wa/ tu soum gyelwé youmla tchak tsel lo/**

Sagesse Transcendante, indicible, inconcevable, ineffable, non-née, éternelle, essence-même de l'espace, domaine d'activité de la suprême connaissance où (l'esprit de) chacun se connaît lui-même, je te rends hommage, Mère des Vainqueurs des trois temps !

[1^{er} rappel]

**Diké daki teupa tu tchikna/ tchomdendé gyelpeu kap tchagueu poung peu rila
guélong ki guendun tchenpo tang/ tchangtchoup sempé guendun
tchenpo tang/ taptchik tou jouk té/**

Ainsi ai-je entendu, au moment propice, la parole du Victorieux, au domaine royal dénommé « la Montagne où se rassemblent les Vautours » (Rajguir). Il s'y trouvait alors rassemblée la grande communauté des moines et des Bodhisattvas.

**Téitsé tchomdendé sapmo nangwa ché tchawé tcheukyi nam trang kyi ting ngé
dzinla nyompar joukso/ yang téitsé tchangtchoup sempa sempa tchenpo
pakpa tchenrézi wangtchouk chérap kyi pareul tou tchinpa sapmeu djeupa nyila
nampar ta ching/ poung po ngapo tétak la yang rang jinkyi tongpar nampar
tao/**

Le Victorieux demeurait dans le samadhi équanime de la Contemplation des Dharmas appelé « Illumination Profonde ». A ce moment, le noble et puissant grand Bodhisattva Tchenrezi (Avalokitesvara) demeurait dans la Contemplation Parfaite de l'Activité-même de la Profonde Sagesse Transcendante ; il ne vit que cinq agrégats et vit que leur nature propre était Vide.

**Téné sangyé kyi tu tsé tang denpa charipu tchangtchoup sempa sempa tchenpo
pakpa tchenrézi wangtchouk la diké tché né so/ rikyi pou/ rikyi pouam rikyi
poumo kang lala chérap kyi pareul tou tchinpa sapmeu tcheupa tchépar deupa
té tchitar lappar tcha/ téké tché népa tang/**

Puis, par la grâce du Bouddha, le noble Shariputra parla ainsi au noble et puissant grand Bodhisattva Tchenrezi : « Fils de noble famille, les fils et filles de noble famille qui voudraient réaliser Conduite de la Profonde Sagesse Transcendante, de quelle façon la

« *vieillesse et mort* », ni cessation de la « *vieillesse et mort* ».

**Téjin tou doukngel wa tang/ kundjoung wa tang/ gokpa tang/ lam
mé/ yéché mé/ toppa mé/ ma toppa yang méto/**

De la même façon, il n'y a ni souffrance, ni origine (de la souffrance), ni cessation (de la souffrance), ni chemin (qui mène à la cessation de la souffrance)⁴, il n'y a pas de suprême connaissance, et il n'y a ni obtention, ni absence d'obtention.

**Charipou téta wé na tchangtchoup sempa nam toppa mépé tchir/ chérap
kyi pareultou tchinpa la tentching nété/ semla drippa métching trakpa mété/
tchintchi loklé chintou déné nya ngen lé dépé tar tchinto/**

C'est pourquoi, Shariputra, du fait qu'ils n'ont rien à obtenir et de ce qu'ils se fondent sur la Sagesse Transcendante, l'esprit des Boddhisattvas est sans voiles, ils sont sans crainte, et dépassant totalement les « vues fausses », ils atteignent l'« Au-delà de la Souffrance ».

**Tu soum tou nampar joukpe sangyé tamtché kyang chérap kyi pareultou tchinpa
dila tenné lana mépa yang takpar dzokpé tchangtchoup tou ngeunpar dzopar
sangyé so/**

Ainsi, tous les Bouddhas des trois temps atteignent l'insurpassable, ultime et parfait Eveil et deviennent de parfaits Bouddhas, parce qu'ils se fondent sur la Sagesse Transcendante.

**Téta wéna chérap kyi pareultou tchinpé nga/ rikpa tchenpeu nga/ lana
mépé nga/ mi nyampa tang nyampé nga/ doukngel tamtché raptou
chiwar tchépé nga/**

Ainsi donc (la Sagesse Transcendante) est le mantra de la Sagesse Transcendante ; c'est le mantra de grande connaissance, le mantra insurpassable, le mantra à l'action équilibré, le mantra qui apaise totalement toutes souffrances ;

**Mi dzunpé na denpar chépar tchaté/ chérap kyi pareultou tchinpé nga népa/
teyata om gaté gaté paragaté para samgaté bodhi soha/ charipou
tchangtchoup sempa sempa tchenpeu tétar chérap kyi pareultou tchinpa sapmo
la lappar tchao/**

en vérité, sans mensonge, il en est ainsi ; ainsi s'énonce le mantra de la Sagesse Transcendante : Ainsi Om Allé Allé Au-delà Allé Au-delà Complètement Allé Eveil Fond Puissant (Allé jusqu'au fond puissant de l'Eveil). Shariputra, ainsi les Boddhisattvas doivent-ils voir la profonde Sagesse Transcendante. »

**Téné tchomdendé ting ngé dzin télé jengté/ tchangtchoup sempa sempa
tchenpo pakpa tchenrézi wangtchouk la lekso ché tchawa tchinté/ lekso**

**lekso/ rikyi pou tété jinno/ tété jinté/ tchitar kyeukyi ten pa jintou/
Chérap kyi pareultou tchinpa sapmo la tchépar tchaté/ téjin chekpa namkyang
djé sou yirang ngo/**

Puis, s'éveillant de son samadhi, le Victorieux dit au noble et puissant grand Boddhisattva Tchenrezi : « Très bien. Ceci est très très bien.

Noble fils de famille, ainsi que tu l'as dit, ainsi doit-il être accompli. Ainsi que tu l'as enseigné, il faut réaliser la profonde Sagesse Transcendante. Tous les Tathagatas s'en réjouissent. »

**Tchomdendé kyi tékétché katselné/ tsé tang denpa chara doti pou tang/
tchangtchoup sempa tchenrézi wangtchouk tang/ tamtché tang denpé korté
taktang/ Iha tang/ mi tang/ lhama yin tang/ tri sar tchépé djikten yirang
té/ tchomdendé kyi soung pala ngeunpar teuto/**

Le Victorieux ayant ainsi parlé, Shariputra, le puissant Boddhisattva Tchenrezi, tout leur entourage, les dieux, les hommes, les

« non-dieux », les gandharvas⁵, tous les êtres de l'univers eurent foi en sa parole.

[Retour au 1^{er} Rappel - page 1 - 3 fois]

Teyata/ om gaté gaté paragaté para samgaté bodhi soha/

Puis on récite le mantra (1 mala).

[2ème rappel]

**Namo lama la tchak tsel lo/ sangyé la tchak tsel lo/ tcheu la tchak tsel lo/
guéndun la tchak tsel lo/ youm tchenmo chérap kyi pareultou tchinpa la tchak
tsel lo/**

*Hommage au Lama ! Hommage au Bouddha ! Hommage au Dharma ! Hommage au
Sangha ! Hommage à la Grande Mère Prajnaparamita !*

**Daki denpé tsiknam drouppar kyour tchik/ tchitar ngeunlé wangpo gyatchin
kyi chérap kyi pareultou tchinpé teun sapmo yila samching/ tsikka teuntou
tchépa la tenné dudik tchenla sopa mi tunpé tcho tamtché tchir dokpa té jintou/**

*Par la vérité de ces paroles, comme par le passé, le souverain des dieux, le roi Indra,
gardant à l'esprit le sens profond de la Sagesse Transcendante, et par la récitation de ces
paroles, pu écarter Mara, les démons et toutes les influences négatives,*

**Daki kyang chérap kyi pareultou tchinpé teun sapmo yila samching/ tsikka
teuntou tché pala tenné dudik tchenla sopa mi tunpé tcho tamtché tchir dokpar
kyour tchik/ mépar kyour tchik/ chiwar kyour tchik/ raptou chiwar kyour
tchik/**

*puissé-je ainsi moi-même, en gardant à l'esprit le sens profond de la Sagesse
Transcendante et par la récitation de ces paroles, écarter Mara, les démons et toutes les
influences négatives ; puisse-je les annihiler, les pacifier, les apaiser totalement !*

**Kangki tentching drelwar djoung/ gakpa mépa kyé mépa/ tchépa mépa
takmé pa/ ongwa mépa dro mépa/ taté teunmin teun tchik min/ treupa
nyer chichi tenpa/**

*Tous les phénomènes relevant de l'existence conditionnée, étant dénués de cessation et d'
apparition, d'interruption et de continuation, de venue et d'allée, de sens
multiples ou unique, que toutes les productions soient pacifiées !*

**Dzokpé sangyé manam kyi/ tampa téla tchak tsel lo/ gek ri tongtrak
gyétchou chiwa tang/ mitun neupé kyentang trelwa tang/ tunpar
drouptching punsoum tsokyour pé/ trachi tékyang tengdir délé cho/**

*Hommage à ces saintes paroles du parfait Bouddha ! Puissent les quatre vingt mille forces
obstructives être pacifiées, les négativités et influences nuisibles être écartées ; puissent
les conditions favorables se développer parfaitement et tous ces
heureux auspices s'accomplir ici et maintenant !*

[Retour au 2^{ème} Rappel – en haut de la page - 3 fois]

Pratique de Protection de la Dakini à Face de Lionne

**Pelden dordjé lhamo ni/ trakmo sengké dongpa tchen/ yéché méyi eu ser tro/
sengké dongtchen lhamor du/**

Glorieuse déesse au dordjé, au visage de lionne courroucée, rayonnante du feu de suprême connaissance, hommage à toi déesse au visage de lionne !

Ah ka sa ma ra tsa cha ta ra sa ma ra ya pé/

**Kandroma sengké dongpa tchen kyeu kyi rik nga dépe tou tang nupa la tenné
neldjor pa datchak peunlop kortang tchépa namla dangwar tchépe dra/ neupar
tchépe guek/ partou tcheupe kyen/ dorna trami chipé tchori ngenpa
tamché tchir dokpar kyour tchik/**

Dakini au visage de lionne, que moi le yogi, le lama, ses disciples et ceux qui nous entourent, par la force et le pouvoir de la récitation de votre mantra, écartions tous les ennemis hostiles, les influences nuisibles, les forces maléfiques qui provoquent des obstructions ! En bref, que toutes les calamités, partialités et négativités soient écartées !

**Tromo barwé tsonam kyi/ dragué takni tamché kyi/ lu gak telwé
dultou lok/ namché tcheukyi yingsou dreul/ kyeukyi rik nga dépe tu/
neutché malu chiwa tang/ tchi sam yijin drouppa tang/ chédroup tenpa
gyépar dzeu/**

Assemblée des Courroucées embrasées, purifiez ennemis et influences néfastes, désintégrez leurs corps et leurs paroles, libérez leurs principes conscients en le Dharmadatou ! Par le pouvoir de la récitation de vos mantras, que toutes les forces nuisibles sans exception soient pacifiées, que tous les souhaits se réalisent, que l'enseignement de la transmission orale et de la pratique se répande !

**Kagyula lama namla seulwa dep/ tumin tchiwa dok tou seul/ sampa jintou
drouppa tang/ yéché ngaden toppar cho/ yitam lhatso namla seulwa dep/
tumin tchiwa dok tou seul/ sampa jintou drouppa tang/ yéché nga den toppar
cho/**

J'adresse ma prière aux Lamas de la lignée Kagyupa : « que toute mort prématurée soit écartée ! Puissions-nous voir l'accomplissement de nos souhaits et réaliser les cinq suprêmes connaissances ! »

J'adresse ma prière à l'assemblée des divinités et Yidams : « que toute mort prématurée soit écartée ! Puissions-nous voir l'accomplissement de nos souhaits et réaliser les cinq suprêmes connaissances ! »

**Kandro tcheukyong namla seulwa dep/ tumin tchiwa dok tou seul/ sampa
jintou drouppa tang/ yéché ngaden toppar cho/**

J'adresse ma prière aux Dakinis et Protecteurs du Dharma : « que toute mort prématurée soit écartée ! Puissions-nous voir l'accomplissement de nos souhaits et réaliser les cinq suprêmes connaissances ! »

**Sempa rangtchoung dordjé ni/ yijin norpou nyépa tar/ dajen yongkyi ulwa
sel/ gueudeu djoungwé trachi cho/ tchangtchoup semkyi triné kyi/
toukdjé eu ser tchotchour tro/ tcho ngé dawa nyagyé tar/ dzamling déwé
trachi cho/ dzambouling déwar dzé tou seul//**

Bodhisattva Rangdjoung Dordjé, pareil au joyau que l'on découvre, faites que la pauvreté m'épargne totalement, ainsi que tous les êtres, faites que tous les besoins et désirs adviennent heureusement ! L'activité divine de l'esprit de Eveil illumine les dix directions de la lumière de la compassion, telle la pleine lune resplendissante ; puissent les auspices de bonheur remplir l'univers ! Puisse l'univers entier demeurer en la félicité !

Sarva Mangalam !

Sherab Nyingpo : 1986

Sengdongma Version : 19/08/09

Fait à Karma Migyur Ling